

ICTR-2001-74-T
26-1-2006
(599bis - 586bis)

599bis
-Hm

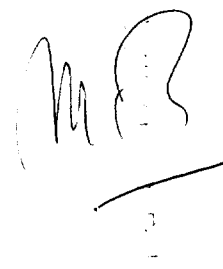
TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

CHAMBRE I

HONORABLE JUGE ERIK MØSE, PRÉSIDENT
HONORABLE JUGE SERGEI ALEKSEEVICH EGOROV
HONORABLE JUGE FLORENCE RITA ARREY

GREFFIER : M. ADAMA DIENG

DATE DE DÉPÔT : 26 JANVIER 2006



ICTR-2001-74-T

LE PROCUREUR

c.

FRANÇOIS KARERA

LISTE DES ADMISSIONS

Article 73bis(b)(ii) des Règles de procédure et de preuve

LE PROCUREUR :
HASSAN BUBACAR JALLOW
STEPHEN RAPP
CHARLES ADEOGUN-PHILLIPS
MEMORY MAPOSA
PETER TFAH
FLORIDA KABASINGA

LA DÉFENSE :
CARMELLE MARCHESSAULT
STEVEN KELLIHER
ALEXANDRE BERGEVIN
RITA FRANCIS

LISTE DES ADMISSIONS
Article 73bis(b)(ii) des Règles de procédure et de preuve

Table des matières

1. Liste des admissions soumises par le Procureur le 16 novembre 2005
2. Réponse de la Défense soumise le 5 décembre 2005

Tel que convenu par les parties, les documents ci-joints constituent les seuls documents pouvant faire foi des faits admis par la Défense.

La Défense demande, par la présente, le retrait du dossier de la soi-disant liste des admissions des parties, laquelle fut déposée par le Procureur en annexe de son « *Pre-Trial Brief* » du 12 décembre 2005 aux pages 1593 à 1587 et le remplacement de cette liste par les documents de la Défense ci-annexés.

Fait à Arusha, le 26 janvier 2006



Me Carmelle Marchessault, conseil principal

Me Steven Kelliher, co-conseil
Me Alexandre Bergevin, assistant légal
Me Rita Francis, assistante légale

597bis

UNITED NATIONS
NATIONS UNIES**International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda****Office of The Prosecutor
Bureau du Procureur**Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 0010, Arusha, Tanzania
Tel: +255 27 256 5329 or +1 212 963 2850 Fax: +255 27 2565464**THIS COMMUNICATION IS MADE WITHOUT PREJUDICE.**

16 November 2005

Ms. Carmello Marchessault
Advocate, Mediator
Malo, Dansereau
Association d'avocats
500, Place d'Armes, Bureau 2100
Montreal, Quebec
H2Y 2W2
Canada

By Fax: +1 514 843 8104

Dear Ms. Marchessault,

Re: The Prosecutor v Francois Karera No: ICTR-2000-74-I
Request to Admit Facts.

I write to you in connection with the above-mentioned matter and in that regard, have the pleasure of attaching herewith, the above-mentioned document.

To that end, I would be grateful if you could obtain your clients' instructions in that regard and revert to me at your earliest.

I thank you in anticipation of your kind assistance.

Yours sincerely

Mr. Charles Adegun-Phillips
Senior Trial Attorney.

596bis

The Prosecutor v. Karera, Case No. ICTR-2001-74-1



UNITED NATIONS
NATIONS UNIES

**International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

The PROSECUTOR

v.

**François KARERA
Case No. ICTR-2001-74-1**

PROSECUTOR'S REQUEST TO ADMIT
(Made under 73bis (b) (ii) of the Rules Procedure and Evidence)

Office of the Prosecutor
Charles ADEOGUN-PHILIPS
Peter TAPAI
Memory MAPOSA
Florida KABASINGA

Defense Counsel
Carmelle MARCHESSAULT

Pursuant to Rule 73 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence, YOU ARE REQUESTED TO ADMIT, for purposes of these proceedings only, the truth of the statement set out herein below. For each statement to which partial admission or denial is made, please explain on a separate piece of paper the part of the statement which is partly admitted or denied, as the case may be.

1. ADMINISTRATION

1.1 Between 1 April and 30 June 1994, Rwanda consisted of 11 prefectures, that is Butare, Byumba, Cyangugu, Gikongoro, Gisenyi, Gitarama, Kibungo, Kibuye, Kigali-Ville, Kigali-Rural and Ruhengeri.

ADMITTED ☐ DENIED ☒ ADMITTED/
DENIED IN PART ☐ NEITHER ADMITTED
NOR DENIED ☒

1.2 Each prefecture was subdivided into communes.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART ☐ NOR DENIED ☐

1.3 Each commune was subdivided into *secteurs*

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART ☐ NOR DENIED ☐

1.4 Each *secteur* was subdivided into *cellules*.

ADMITTED ☒ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART ☐ NOR DENIED ☐

1.5 Nyanugenge commune was one of the communes in Kigali-Ville prefecture.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART ☐ NOR DENIED ☐

1.6 Kankenze commune was one of the communes in Kigali-Rural prefecture.

ADMITTED ☐ DENIED ☒ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART ☐ NOR DENIED ☐

1.7 Rushashi Commune is one of the Communes in Kigali-Rural prefecture.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART ☐ NOR DENIED ☐

1.8 Rushashi is one of the *secteurs* in Rushashi Commune, Kigali-Rural prefecture.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART ☐ NOR DENIED ☐

1.9 Nyamirambo *secteur* was one of the *secteurs* in Nyanugenge commune, Kigali-Ville.

ADMITTED ☒ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART ☐ NOR DENIED ☐

5746is

The Prosecutor v. Karera, Case No. ICTR-2001-74-1

1.10 Ntarama secteur was one of the secteurs in Kanzenze commune, Kigali-Rural.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

1.11 Between 1 April and 30 June 1994, the Tutsi, the Hutu and the Twa were respectively identified as ethnic groups.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

1.12 Each prefecture was run by a Prefet/ Sous Prefet.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

1.13 The Prefet was appointed by the President of the Republic on the recommendation of the Minister of the Interior.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

1.14 As the administrator of the Prefecture, the Prefet was responsible for ensuring peace, public order and safety of people and property.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

1.15 In the discharge of his policing duties of maintaining peace and order, the Prefet had authority to request the intervention of the army and of the *Gendarmerie Nationale*.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

1.16 The Prefet had hierarchical authority over all civil servants and all persons holding public office within the boundaries of the prefecture, including the *bourgmestres* and *conseillers de secteur*.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

1.17 Each commune was run by a Bourgmestre.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

1.18 The bourgmestre was appointed by the President of the Republic on the recommendation of the Minister of Interior.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

1.19 The bourgmestre had authority over the civil servants posted in the commune and his policing duties also included maintenance of order and law enforcement.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

593 bis

The Prosecutor v. Karera, Case No. ICTR-2001-74-1

1.20 During the events referred to in this indictment, the main political parties in Rwanda were the MRND (*Mouvement Republicain National pour la Democratie et le Developpement*), the CDR (*Coalition pour la Defense de la Republique*), the MDR (*Mouvement Democratique Republicain*), the PSD (*Parti Social-Democrate*) and the PL (*Parti Libere*).

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/
DENIED IN PART ☐ NEITHER ADMITTED
NOR DENIED ☐

2. HISTORICAL CONTEXT

2.1 On 6 April 1994, the plane carrying, among other passengers, the President of the Republic of Rwanda, Juvenal Habyarimana, was shot down on its approach to Kigali airport.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/
DENIED IN PART ☐ NEITHER ADMITTED
NOR DENIED ☐

2.2 By the morning of 7 April 1994 members of the military, security and other civilians had started with the aid of lists, arresting, confining and carrying out systematic assassinations of a number of political opponents of the Habyarimana government and Rwandese dignitaries with moderate or liberal political sentiments – both Hutu and Tutsi.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/
DENIED IN PART ☐ NEITHER ADMITTED
NOR DENIED ☐

2.3 In the hours that followed the crash of President Habyarimana's plane, violence set in and the massacres began in Kigali-Ville and Kigali-Rural and in other prefectures in the country, marking the beginning of the genocide.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/
DENIED IN PART ☐ NEITHER ADMITTED
NOR DENIED ☐

2.4 Roadblocks were set up at strategic points throughout Rwanda. At these roadblocks, the identity cards of anyone wishing to pass were checked and people identified as being Tutsi were killed.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/
DENIED IN PART ☐ NEITHER ADMITTED
NOR DENIED ☐

2.5 A new government (the Interim Government), made up of persons of Hutu ethnicity was sworn in on 9 April 1994.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/
DENIED IN PART ☐ NEITHER ADMITTED
NOR DENIED ☐

2.6 During April, May and June 1994, some politicians at all levels, local and central government officials, in association with members of the Hutu militia, gendarmes, policemen and soldiers, actively participated in the massacres of the Tutsi throughout Rwanda.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/
DENIED IN PART ☐ NEITHER ADMITTED
NOR DENIED ☐

3. FACTUAL ALLEGATIONS

3.1 During the events alleged to in the indictment there were some roadblocks in Kigali-Rural prefecture and in Kigali-Ville prefecture.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/
DENIED IN PART ☐ NEITHER ADMITTED
NOR DENIED ☐

592610

The Prosecutor v. Karera, Case No. ICTR-2001-74-1

3.2 Many Tutsi civilians were killed at these roadblocks.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

3.3 During events referred to in the indictment, the soldiers, communal police and civilian militia were all armed.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

3.4 By 14 April 1994, many Tutsi civilians had sought refuge at Ntarama Church and Ntarama Primary School in Ntarama secteur, Kankenze commune.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

3.5 On 15 April 1994 the Tutsi refugees at Ntarama Church and Ntarama Primary School were attacked by armed militia, soldiers and members of the Presidential guard. The said attack left many Tutsi civilians dead.

ADMITTED ☐ DENIED ☒ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☒
DENIED IN PART NOR DENIED

3.6 The following state of affairs, among others, obtained in Rwanda between April and July 1994.

Genocide as defined in Article 2 (2)(a) of the Statute of the International Tribunal for Rwanda was committed.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☒ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

(a) There were mass killings of Tutsi men, women and children.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

(b) Serious bodily or mental harm was inflicted on a mass number of Tutsi men, women and children.

ADMITTED ☒ DENIED ☐ ADMITTED/☒ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

3.7 The acts described above had the following features:

(a) They were directed against a civilian population.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

(b) They were committed on ethnic grounds.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

59/bis

The Prosecutor v. Karera, Case No. ICTR-2001-74-1

© They were specifically directed at persons affiliated with the Tutsi ethnic group.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/ ☐ NEITHER DENIED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

(d) they were committed with the intent to destroy in whole or in part the Tutsi group.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

(e) they were part of a widespread or systematic attack.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED / ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

4. PARTICULARS OF THE ACCUSED FRANCOIS KARERA

4.1 Francois KARERA was born around 1938, Huro secteur, in Musasa commune, Kigali-Rural prefecture, Rwanda.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMISSION/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

4.2 Francois KARERA served as *bourgmestre* of Nyarugenge commune in the prefecture of Kigali-Ville from 24 July 1975.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

4.3 Francois KARERA served as *sous-prefet* of Kigali-Rural prefecture for the Bugesera region from 9 November 1990.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR ADMITTED

4.4 Francois KARERA was appointed acting prefet of Kigali-Rural on 24 August 1993.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMISSION/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

4.5 Francois KARERA was appointed prefet of Kigali-Rural prefecture in April 1994.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMISSION/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

4.6 He served in that capacity until mid- July 1994.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR ADMITTED

4.7 Francois KARERA was the president of the MRND political party in Nyarugenge commune, Kigali-Ville.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

590bis

The Prosecutor v. Karera, Case No. ICTR-2001-74-1

4.8 Francois KARERA was the President of the prefectoral committee of the MRND in Kigali-Rural.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

4.9 Francois KARERA was the President of the of the prefectoral committee of the Interahamwe in Kigali-Rural.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

4.10 Francois KARERA had a house in Nyamirambo secteur, Nyarugenge commune, Kigali-Ville where he used to stay with his family.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED/ ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

4.11 Francois KARERA had at least two other houses in Rushashi secteur, Rushashi commune, Kigali-Rural one of which he stayed in before he went into exile.

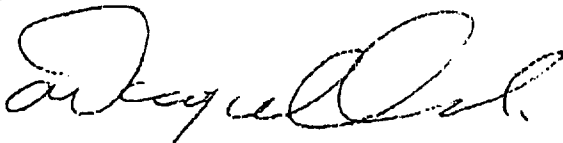
ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

4.12 Francois KARERA's house in Nyamirambo secteur, Nyarugenge commune, Kigali-Ville was guarded by 3 communal policemen.

ADMITTED ☐ DENIED ☐ ADMITTED ☐ NEITHER ADMITTED ☐
DENIED IN PART NOR DENIED

At Arusha this 16th day of November 2005

For the Prosecutor signed:



Charles Adeogun-Philips
Senior Trial Attorney

Carmelle MARCHESSAULT
Counsel for Francois Karera:

Date:

1699
589bis

December, 5th, 2005

Mr. Charles Adeogun-Phillips
Senior Trial Attorney
Office of the Prosecutor
Arusha International Conference Centre
P.O. Box 6061 Arusha, Tanzania

WITHOUT PREJUDICE

By Fax Only: +255 27 2565464

Dr. Mr. Adeogun-Phillips

Re: Francois Karera, Court File # ICTR-2000-74-1

Please receive this as our response to your request for admissions:

1. ADMINISTRATION

1.1 – This is admitted on the understanding that Kigali-Ville is: la Préfecture de la ville de Kigali and Kigali-Rural is properly referred to as: la Préfecture de Kigali;

1.2 – Admitted;

1.3 – Admitted;

1.4 – Admitted;

1.5 – Admitted as qualified as per 1.1;

1.6 – Admitted as qualified by 1.1, a typographical error includes the letter “k” in Kanzenze;

1.7 – Admitted as qualified by 1.1;

1.8 – Admitted as per 1.1;

1.9 – Admitted as per 1.1;

1.10 – Admitted;

1.11 – This statement is too vague to be admitted. If what is being sought is an admission that, at the relevant times, the people of Rwanda held government issued identity papers which identified individuals on the basis of ethnicity, the defence would likely make such an admission. Neither admitted nor denied;

1.12 – This again is a statement which is too vague to be admitted. For example does the verb “run” intend to convey certain administrative authority, or military authority, or both? The plain meaning is that either the Préfet or the Sous Préfet had absolute power. This is completely inaccurate and cannot be admitted. Denied;

1.13 – This statement is not adequately specific. The defence would be prepared to admit that the Préfet of Kigali was ordinarily appointed by.... . Neither admitted nor Denied;

1.14 – The word “responsible” is too vague to be admitted. What specific authority at what specific time is being referred to in this statement? Denied;

1.15 – There would likely be no objection if this statement were re-cast to state that in the course of his duties the Préfet had the authority to request the intervention of.... . Neither admitted nor denied;

1.16 – This statement is vague in the sense that the word “hierarchical” connotes general and absolute authority which is factually incorrect. Denied;

1.17 – The comments in respect to 1.12 apply. Denied;

1.18 – This would likely be admitted if it were specified which appointment and when. Neither admitted nor denied;

1.19 - Neither admitted nor Denied;

1.20 – Admitted but Denied in part;

2. HISTORICAL CONTEXT

2.1 – Admitted;

2.2 – Neither Admitted nor Denied;

2.3 – This would likely be admitted if it were restricted to a statement that following the crash violence set in and massacres began in the Rwanda. Denied as currently drafted;

2.4 – Neither Admitted nor Denied;

2.5 - Admitted;

2.6 – Neither Admitted nor Denied;

3. FACTUAL ALLEGATIONS

3.1 – Admitted;

3.2 – Admitted;

3.3 – Neither Admitted nor Denied;

3.4 – Neither Admitted nor Denied;

3.5 – Denied;

3.6 – Neither Admitted nor Denied , genocide being a question of law ; (a.) Admitted;
(b.) Admitted;

3.7(a) – Admitted but Denied in part; (b) Neither Admitted nor Denied ; (c.) Neither
Admitted nor Denied; (d.) Neither Admitted nor Denied; (e.) Neither Admitted nor
Denied;

4. PARTICULARS OF THE ACCUSED FRANCOIS KARERA

4.1 – Admitted;

4.2 – Admitted but Denied in part; Karera served as bourgmestre de la commune urbaine
de Nyarugenge up to 1990;

4.3 – Admitted as per 1.1 but Denied in part;

4.4 – Denied;

4.5 – Admitted but Denied in part; François Karera was appointed Préfet de la Préfecture
de Kigali, on april 17th, 1994

4.6 – Admitted but Denied in part;

4.7 – Admitted but Denied in part; in 1992, Karera was elected President of MRND
political party but didn't exercise as such; he was replaced by the Vice –president,
Hamad Nshimiyimana);

4.8 – Denied;

1696

586b3

4.9 – Denied;


4.10 – Admitted;

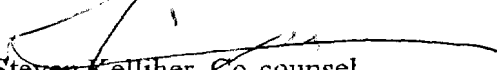
4.11 – He had two houses, not “at least” two. Admitted with this qualification.

4.12 – Denied (up to April 7th, 1994);

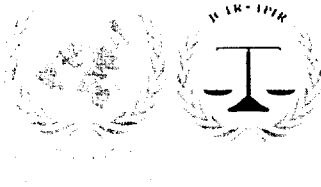
It is noted that many of the requested admissions have been denied in full or in part because of imprecision in the statement of the fact sought to be admitted. The defence is certainly willing discuss further admissions once you have had a chance to consider this response.

Yours sincerely,


Carmelle Marchessault, Lead Counsel.


Steven Kelliher, Co-counsel.


Alexandre Bergevin, Assistant.



FICHE DE TRANSMISSION POUR DÉPÔT DE DOCUMENTS A LA S.A.C.

SECTION DE L'ADMINISTRATION DES CHAMBRES
(Art. 27, Directive à l'intention du Greffe)

I - INFORMATIONS GÉNÉRALES (à compléter par les Chambres / la Partie déposante)

A:	<input checked="" type="checkbox"/> Chambre I N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Chambre II R. N. Kouambo	<input type="checkbox"/> Chambre III C. K. Hometowu	<input type="checkbox"/> Ch. d'Appel / Arusha F. A. Talon
	<input type="checkbox"/> Chef, S.A.C. J.-P. Fomété	<input type="checkbox"/> Chef Adjoint, S.A.C. M. Diop	<input type="checkbox"/> Chef, UPJ, S.A.C. M. Diop	<input type="checkbox"/> Ch. d'Appel / La Haye R. Muzigo-Morrison K. K. A. Afandé
De:	<input type="checkbox"/> Chambre (noms)	<input checked="" type="checkbox"/> Défense Me Carmelle Marchessault conseil principal (noms)	<input type="checkbox"/> Bureau du Procureur (noms)	<input type="checkbox"/> Autre: (noms)
Affaire:	Le Procureur c. François KARERA			Affaire No.: ICTR-2001-74-T
Dates:	Transmis le: 26 janvier 2006		Document daté du: 26 janvier 2006	
No. de Pages:	14	Langue de l'original: <input checked="" type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Kinyarwanda		
Titre du Document:	Liste des admissions			
Classification Level:		TRIM Document Type:		
<input type="checkbox"/> Ex-Parte <input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal <input type="checkbox"/> Confidential <input checked="" type="checkbox"/> Public		<input type="checkbox"/> Indictment <input type="checkbox"/> Warrant <input type="checkbox"/> Correspondence <input type="checkbox"/> Submission from non-parties <input type="checkbox"/> Decision <input type="checkbox"/> Affidavit <input type="checkbox"/> Notice of Appeal <input type="checkbox"/> Submission from parties <input type="checkbox"/> Disclosure <input type="checkbox"/> Order <input type="checkbox"/> Appeal Book <input type="checkbox"/> Accused particulars <input type="checkbox"/> Judgement <input type="checkbox"/> Motion <input type="checkbox"/> Book of Authorities		

II - ETAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT (à compléter par les Chambres/la Partie déposante)

La S.A.C. DOIT prendre en charge la traduction:

☐ La Partie déposante ne dépose que l'original et, **ne soumettra pas** de traduction.

☐ Le matériel de référence se trouve en annexe, pour faciliter la traduction.

Langue(s) visée(s): ☐ Français ☐ Anglais ☐ Kinyarwanda

La S.A.C. NE DOIT PAS prendre en charge la traduction:

☐ La Partie déposante, soumet ci-joint l'**original et la version traduite** pour dépôt, comme suit:

Original	en: <input type="checkbox"/> Français	en: <input type="checkbox"/> Anglais	en: <input type="checkbox"/> Kinyarwanda
Traduction	en: <input type="checkbox"/> Français	en: <input type="checkbox"/> Anglais	en: <input type="checkbox"/> Kinyarwanda

La S.A.C. NE DOIT PAS prendre en charge la traduction:

☐ La Partie déposante, **soumettra la (les) version(s) traduite(s)** sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s):

Langue(s) visée(s): ☐ Français ☐ Anglais ☐ Kinyarwanda

VEUILLEZ REMPLIR LES CASES CI-DESSOUS

<input type="checkbox"/> LE BUREAU DU PROCUREUR veille à la traduction Le document est soumis au service de traduction à: <input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / Arusha. <input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / La Haye. <input type="checkbox"/> Au service de traduction agréé ci-après: Nom de la personne à contacter: Nom du service: Adresse: Courriel / Tel. / Fax:	<input type="checkbox"/> LA DÉFENSE veille à la traduction Le document est soumis au service de traduction agréé ci-après: Les frais seront soumis à S.A.C.D.C.D. Nom de la personne à contacter: Nom du service: Adresse: Courriel / Tel. / Fax:
---	---

III - PRIORITÉ POUR LA TRADUCTION (Pour usage officiel UNIQUEMENT)

<input type="checkbox"/> Prioritaire	COMMENTAIRES	<input type="checkbox"/> Date requise:
<input type="checkbox"/> Urgent		<input type="checkbox"/> Date d'audience: